

セミナー II

「NASHIM の活動：これまでとこれから」

Seminar II

"NASHIM Activities - Past and Future"

【司会】

続きまして、セミナー II を始めたいと思います。壇上には、2011 HICARE 国際シンポジウムと書いてございますけれども、HICAREとは何かということですが、日本語では、放射線被曝者医療国際協力推進協議会という名前でございますが、これは広島での組織でございます。それで、私どもが忘れてはならないのは、もう一つ長崎でも同じことが起こって、同じ様な取組がこれまでも続けられてきたということでございまして、長崎には、NASHIMと呼ばれるそういう組織が実際に動いておりまして、このHICAREと同じ様な立場にあるのではないかなというふうに思っているわけでございます。そういうふうな立場から、次のセミナー II では、長崎を代表してという恐縮ではございますけれども、長崎大学の教授でございます高村昇先生にご講演いただくことにいたしました。「NASHIMの活動：これまでとこれから」というご講演の題名をいただいております。では、高村先生、よろしくお願いいたします。

長崎大学大学院医歯薬学総合研究科教授
高村 昇（たかむら のぼる）

長崎大学の高村と申します。先程ご紹介がありましたように、私、今日、この長崎・ヒバクシャ医療国際協力会、NASHIMについてのお話をさせていただきたいと思います。

NASHIM、長崎・ヒバクシャ医療国際協力会、Nagasaki Association for Hibakushas' Medical Careの略でございます。HICAREよりもひとつ若い、ひとつ違いの弟みたいなことでございまして、今年が19年目ということになります。ですから、実は、出来たときの経緯は、私は学生だったので知らないのですけれども、その後、研修等々、プロジェクトに多少なりとも関わってきましたので、その紹介ということをしていきたいと思っております。

まずは、HICAREもそうですけれども、NASHIMを語る上でどうしても外せないのが、チェルノブイリの原子力発電所事故があって、それから、HICAREにしる、NASHIMにしる、実際に動き出したわけであります。

Chair

Following on from the last session, we now start Seminar II. The banner above us says "2011 HICARE International Symposium". And what is HICARE? – It stands for "Hiroshima International Council for Healthcare of the Radiation-exposed", and thus it's a Hiroshima-based organization. But we must not forget that the same thing as Hiroshima happened also in another place, where the same kinds of efforts have also been continuing up to the present: Nagasaki. And in Nagasaki there is indeed an organization in operation, called NASHIM, which I think can be said to have the same status as HICARE. In view of that status, we have invited Professor Takamura of Nagasaki University to – as it were – represent Nagasaki by giving a talk here at Seminar II. He has titled his talk "NASHIM's Activities: Past and Future". I now give the floor to Professor Takamura.

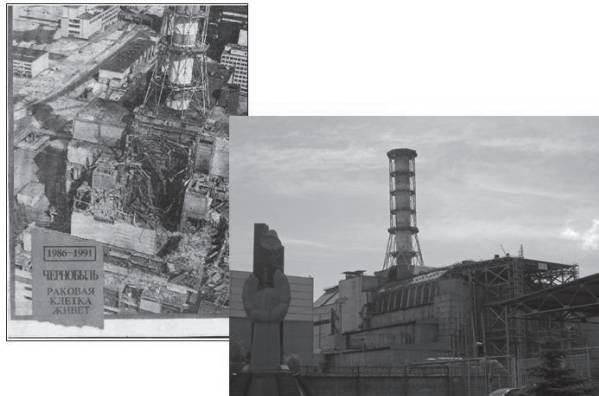
Noboru TAKAMURA, MD, PhD,
Professor at Nagasaki University Graduate School of
Biomedical Sciences

Thank you for that introduction. I'm Professor Takamura from Nagasaki University, and today I'm going to give a talk about NASHIM, which is the Nagasaki Association for Hibakushas' Medical Care.

As I have just said, NASHIM stands for "Nagasaki Association for Hibakushas' Medical Care". It's like a younger brother of HICARE – established one year later than HICARE. It's now in its 19th year. I don't know the course of its formation, as I was a student at the time, but subsequently I have been involved in a fair number of its training courses and other projects, and so I'd like to tell you something about them.

First of all – and this applies to HICARE too – something that cannot be left out in telling the story of NASHIM is the nuclear power station accident at Chernobyl, because that was when both NASHIM and HICARE actually went into operation.

チェルノブイリ原子力発電所事故 (1986年4月26日) Accident at Chernobyl Nuclear Power Plant 26th April, 1986



ご承知のように、1986年ですから、今から25年前の4月26日にチェルノブイリの原子力発電所の事故がありまして、これは事故当時の4号炉であります。これは、私が3年ほど前に現地に行ったときの写真ですけども、チェルノブイリの4号炉でございます。

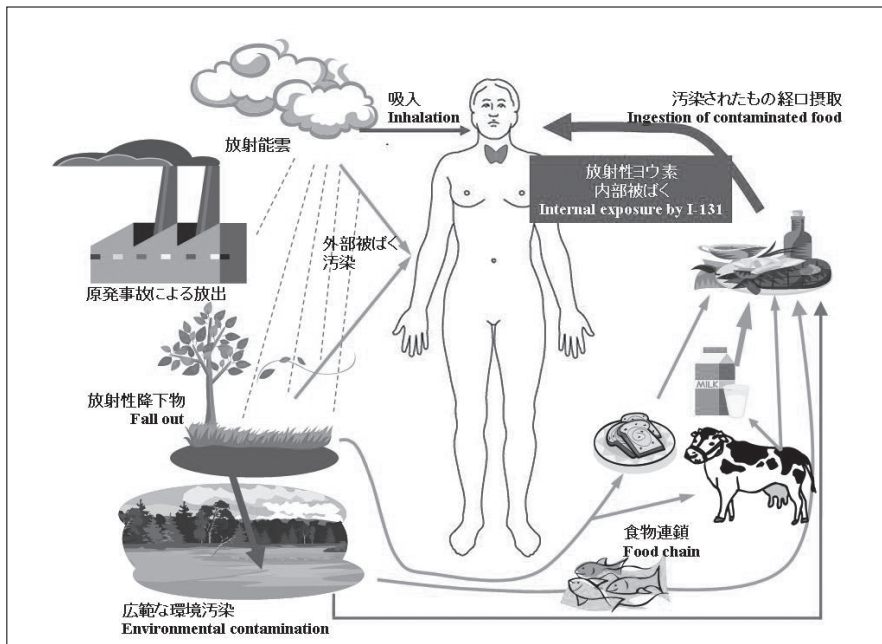
As you will know, the accident at the Chernobyl Nuclear Power Station took place on April 26th, 1986, which is 25 years ago. Here you see Reactor No. 4 at the time of the accident. And here is another photo of the Chernobyl Reactor No. 4, from when I visited the site some three years ago.

チェルノブイリ周辺地区の汚染状況 Contamination map around Chernobyl



これは、セシウムの汚染状況のマップであります。これがちょうど福島地図です。ちょうど縮尺を同じにすると、だいたい福島とチェルノブイリというのは、汚染状況はこういうふうな比較になりますけれども、チェルノブイリは、全く福島と同じように、風が最初北東に向けて吹いていた関係で、ベラルーシのゴメリ州、あるいは、ロシアのブリャンスク州、こういった所が非常に高く汚染され、あるいは、その後、吹き返しの風があったので、ウクライナのジトミール州といった所が非常に高く汚染されました。

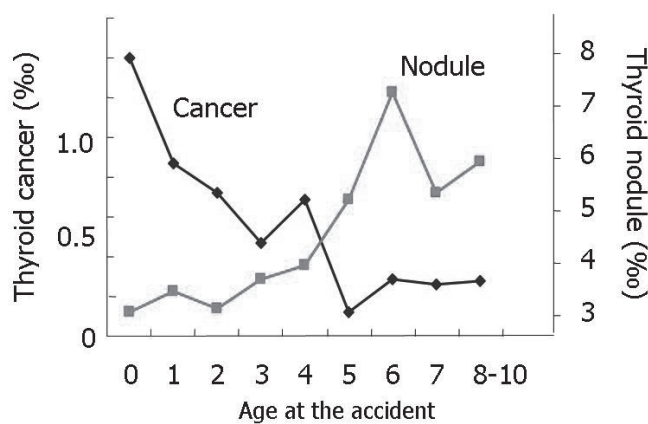
This is a map of the cesium contamination situation. And this is a map of Fukushima on just the same scale. With the scale made the same, this is roughly the kind of comparison of the contamination situation that you get between Fukushima and Chernobyl. Chernobyl is exactly the same as Fukushima in that the wind blew toward the north-east initially. Because of that, there was extremely high contamination in places like the Gomel Province of Belarus and the Bryansk Province of Russia. Also, because the wind blew back in the opposite direction later, there is extremely high contamination in the Zhytomyr Province of the Ukraine.



これは、チェルノブイリにおける内部被ばくを図式化したものですけれども、ブルーム、放射性雲、これから雨等によって、放射性物質、特に、放射性ヨウ素が地表に落ちまして、これが水に溶ける形で、食物連鎖の中で草から牛に入り、牛から牛乳を飲んだ子どもに入ってくるということになりました。こういったものに対して、規制がかからず、特に、初期の頃のヨウ素131の内部被ばくが非常に大きかったということが、特に、そのチェルノブイリ周辺の地区では分かっています。

Here you see a schematic representation of internal exposure at Chernobyl. You see the plume – the radioactivity cloud – from which radioactive material, particularly radioactive iodine, fell out onto the ground surface and melted with water. In this form it entered inside the food chain, passing from grass to cattle, and from cattle to children who drank milk. No regulations were imposed with regard to this, and in the early period especially, it was found that internal exposure with iodine 131 was extremely large, particularly in the districts around Chernobyl.

甲状腺がん、結節性病変の頻度と 事故当時の年齢との関係 Incidence of thyroid cancer around Chernobyl



その結果ですけれども、これは横軸が事故当時の年齢です。そして、青線が甲状腺がんの頻度です。プロパーセントというのは、1%の10分の1ですので、0.1%というふうに見ていただければ結構なのですが、見て分かりますように、通常であれば、年齢とともに、甲状腺がんというのは頻度が上がっていくのですが、これで見ますと、全く逆で、事故当時の年齢が若い方が、甲状腺がんが上がるということです。ですから、小児、特に、事故当時0歳から5歳までのグループでは、甲状腺が

These are the results. The horizontal axis here represents age at the time of the accident. And the blue line here represents the frequency of thyroid cancer. “Pro-percent” means a tenth of one percent, so you can regard it as being 0.1%. As you can see, whereas normally the frequency of thyroid cancer rises with age, here the exact opposite is seen, and thyroid cancer frequency rises in the people who were young at the time of the accident. Thus, it was shown that the risk of thyroid cancer rose in infants, especially in the group of age 0 to 5 at the time of the accident.

んのリスクが上がっているということが示されたわけです。

1986年から2002年までに 甲状腺がんと診断された症例数 Number of Thyroid Cancer around Chernobyl

Age	Cases			
	Belarus	Russia	Ukraine	Total
0-14	1,711	349	1,762	3,822
15-17	299	134	582	1,015
Total	2,010	483	2,344	4,837

これは、2006年、ちょうど5年前、事故から20年経った時に、WHOの方で報告が出されたものでありますけれども、チェルノブイリ周辺のベラルーシ、ウクライナ、そして、ロシアのチェルノブイリに隣接する州において、甲状腺がんと診断されて、手術を受けた症例です。2002年までですから、15年余りの間で、4,800例。それで、今年、事故から25周年ですけれども、今年、WHOがこのデータをアップデートしまして、事故から20年の段階での手術症例がだいたい6,000例であるという報告をしております。ただし、死亡例については、この内の十数例であるということを報告しております。

長崎大学、あるいは、長崎とチェルノブイリの関わりというのは、1986年の事故からだいたい5年経った1990年にさかのぼりますけれども、その頃、チェルノブイリがありました当時のソビエト連邦の開放政策によりまして、日本に対して、チェルノブイリにおける健康影響の評価というものに対する、あるいは、被災者の救済ということに対する支援要請がございました。それに対して、日本で行なったのは、日本国政府、あるいは、外務省レベルの支援というもの、当然行なっているわけですが、それプラス、いわゆる民間の笹川保健協力財団を中心としたプロジェクトが立ち上がりました。

This is a report issued by WHO in 2006, just five years ago, when 20 years had passed since the accident. It presents the numbers of patients who were diagnosed with thyroid cancer and operated on in areas of Belarus and Ukraine around Chernobyl and in the Russian provinces adjacent to it. The report goes up to 2002, a stretch of a little over 15 years, with 4,800 cases. And this year, which marks 25 years since the accident, WHO has updated these data, and it reports that by 20 years after the accident, there had been roughly 6,000 cases of operations. It also reports that there were ten-odd fatal cases among that number.

The relationship between Nagasaki University, or Nagasaki, and Chernobyl goes back to the year 1990, when roughly five years had passed since the accident. At that time, due to the opening-up policy of up the Soviet Union in the wake of Chernobyl, requests were made to Japan for assistance with regard to assessment of the health impacts at Chernobyl and aid for the disaster victims. In response, Japan naturally gave assistance at the government or Foreign Ministry level, but in addition, a project was also launched that had the Sasakawa Memorial Health Foundation – which is what is called private sector – at its core.

長崎大学の動き：笹川チェルノブイリ医療協力への参画
Participation of Nagasaki University in Chernobyl
Sasakawa Medical Assistance Project (1990-2002)



いわゆるチェルノブイリ笹川医療支援プロジェクトが立ち上がるわけですが、これに広島大学、あるいは、放影研に加えて、長崎大学も参画しました。それで、この時に行なったプロジェクトは、いわゆる検診事業でございまして、チェルノブイリの周辺として、ウクライナのキエフ、先程言ったジトミール州のコロステン、ロシアのブリヤンスク州のクリンシー市、ベラルーシ、非常に汚染が高かったゴメリ州のゴメリ、あるいは、モギリョフ州、こういった所に5か所のセンターをつくって、検診をするプロジェクトを立ち上げたわけです。これが、その当時の写真でありますけれども、こういった検診バスを先程言った5か所のセンターにそれぞれ配備して、バスを活用して、学校検診を行なうということを行なったわけです。このバスは、ただのバスではなくて、中に検診のための超音波や今よくマスコミでも出ているホールボディカウンター、あるいは、血液の分析装置を搭載したバスが学校検診、あるいは、地区検診を行なう形で子どもたちの診療を行ないました。特に、事故当時、0歳から10歳の子どもたちを検診するというを行なったわけです。

So, what was known as the Chernobyl Sasakawa Medical Assistance Project started up, and its participants included Hiroshima University, the Radiation Effects Research Foundation, and also Nagasaki University. The project that we carried out at that time consisted of what were termed medical examination operations in five places in the surroundings of Chernobyl. These places were Kiev and Korosten in the Ukraine – Korosten being in Zhytomyr Province which I mentioned earlier; the city of Klincy in the Bryansk Province of Russia; and in Belarus, the city of Gomel in the highly contaminated province of Gomel, and the province of Mogiliev. In each of these places we set up a center for conducting the project's medical examinations. This is a photo taken at that time. We deployed a medical examination bus like this one in each of the five locations I have just mentioned, and we used the buses to conduct school medical examinations. The buses were not simply buses, but were equipped inside with apparatus for examinations – ultrasound, the whole body counter that we are hearing so much about in the media these days, and a blood analyzer. With these buses, we drove around on tours of schools or districts, giving medical examinations to children. The examinations focused particularly on children who were aged 0 to 10 at the time of the accident.

長崎県の動き: Preparation for NASHIM

1991年5月 「ヒバクシャ医療国際協力懇談会」開催

May 1991: Preparatory conference for NASHIM

1992年11月 在外被爆者(北米、南米)渡日事業開始

November 1992: Medical treatment of A-bomb survivors from North and South America

1993年8月 チェルノブイリ周辺からヒバクシャ医療研修受け入れ開始

August 1993: Training of medical specialists around Chernobyl

一方、これは長崎県の動きですけれども、長崎県、長崎市は1991年5月、ですから、このチェルノブイリ笹川プロジェクトが始まった翌年ですけれども、ヒバクシャ医療国際協力懇談会というのを作りました。これによって、当時の長崎県、長崎市に加えて、放射線影響研究所、長崎大学、あるいは、日本赤十字社長崎原爆病院、こういった所で、今後、こういったチェルノブイリの被災者、あるいは、当時から話題となっていた、在外被爆者の支援といったものに対して、長崎で一体で取り組みましようといったことが始まります。これが、いわゆるNASHIMの前身ということになります。それで、翌1992年、在外被爆者、北米、南米に在住されていたりしゃる被爆者の渡日治療が始まりました。そして、翌1993年から、このチェルノブイリ周辺からのヒバクシャ医療研修の受け入れ会を開始され、これで、事実上のNASHIMの活動というのが始まっております。

Turning to the actions by Nagasaki Prefecture, in May 1991, that is to say in the year following the launch of the Chernobyl Sasakawa Medical Assistance Project, Nagasaki Prefecture and Nagasaki City created a "Preparatory Conference for NASHIM". It was through this that integrated efforts began at Nagasaki – or more specifically at places such as the Radiation Effects Research Foundation, Nagasaki University and the Japanese Red Cross Nagasaki Atomic Bomb(Genbaku) Hospital, in addition to the Nagasaki Prefecture and Nagasaki City governments – with regard to aid for the Chernobyl disaster victims and also for the Atomic Bomb Survivors living outside Japan, who were much talked about at that time. This Conference could be called the predecessor of NASHIM. In the next year, 1992, Atomic Bomb Survivors residing outside Japan in North and South America began coming to Japan for treatment.

The year after that, 1993, we started hosting trainees on courses in medical treatment for the radiation exposure victims of Chernobyl and its surrounding areas, and that was the beginning of NASHIM's actual activities.

NASHIMの構成機関 Participating organizations in NASHIM



では、実際に、現在に至るまでNASHIMがどういうことをやっているかということをご紹介します。おそらく、HICAREと

Now let me describe to you what kinds of things NASHIM has actually been doing up to the present time. Probably, there are some aspects that

非常に似かよった所があると思いますけれども、長崎・ヒバクシャ医療国際協力会の事務局が長崎県にあります。そして、予算措置は、長崎県と長崎市から、等分にいただいておりますけれども、その長崎県、長崎市が実際の事務的な事務局としての運営を行っており、長崎の被爆者医療に関連する医療機関が研修機関、あるいは、その協議機関として参加しています。長崎大学、長崎大学医学部もそうです。そして、日赤長崎原爆病院、あるいは、放射線影響研究所の長崎研究所にもご協力をいただいています。そして、もう1つは、長崎県の医師会、長崎市の医師会、こういった県、市の医師会にも、全面的に協力をいただいているということでありまして、現在も長崎NASHIMの会長は、長崎県の医師会長の蔭本先生にお願いしています。

長崎ヒバクシャ医療国際協力(NASHIM) Mission of NASHIM

人材育成の取組: Personnel training

チェルノブイリ・セミパラチンスクなどの世界の放射線汚染地域でヒバクシャ医療に従事する人材を育成するための事業(研修生の受け入れ、専門医師の派遣、医学教科書の出版)

後継者育成の取組: Training of successors

ヒバクシャ医療を通じての国際貢献と平和希求の精神を継承する後継者を育成するための事業を実施(講演会の開催、事業紹介パネル展の開催、啓蒙図書の作成、永井隆平和記念・長崎賞の授与)

ヒバクシャ医療情報の受発信: Exchange of medical information on Hibakusha

国際ヒバクシャ医療情報の収集・発信と緊急被ばく医療に対応できるようなホームページの充実

NASHIMは、大きく分けて、だいたいこの3つです。1つは、人材育成の取組です。これは、チェルノブイリ、あるいは、カザフスタン共和国でのセミパラチンスクといった世界の放射線汚染地域でヒバクシャ医療に従事する人材を育成するための事業を行なうこと、この一環として、研修生を受け入れたり、あるいは、専門医師を現地に派遣したり、あるいは、医学的な教科書を出版するということでもあります。今回の福島の実例でも、よく分かったわけですが、こういった分野の医師というのは、日本だけではなくて、世界的にもやはりそう豊富に人材がいるわけではありません。特に、セミパラチンスク、チェルノブイリといった所では、特に、ヒバクシャ医療を専門にする医師専門家が必要であるという観点のもとで、こういった事業に取り組んでいます。似たような内容ではありますが、後継者育成、これは、現在、医師、あるいは、専門家よりも、もうちょっと下の世代の方を特に後継者として育成しようという取組です。そして、一般の方を対象とした講演会を実施したり、パネル展の開催、啓蒙図書の作成、永井隆平和記念・長崎賞の授与、あるいは、出前講座といまして、小学生・中学生に対し、小学校・中学校に出向いて、講義を行なったりするなど、そういった活動をしています。もう1つは、情報の受発信では、国際ヒバクシャ医療情報に関する情報、特に、緊急被ばく医療に対応でき

very much resemble HICARE. At any rate, the Nagasaki Association for Hibakushas' Medical Care has its executive office located in Nagasaki Prefecture. It receives funding from Nagasaki Prefecture and Nagasaki City in equal proportions, and it is Nagasaki Prefecture and Nagasaki City that run its actual operations as its executive office, with Nagasaki's medical institutes concerned with radiation victim treatment participating as training organizations or consultative bodies. The same goes for Nagasaki University and its School of Medicine. Assistance is also received from the Japanese Red Cross Nagasaki Atomic Bomb(Genbaku) Hospital and the Nagasaki Laboratory of the Radiation Effects Research Foundation. Another source of assistance is the Nagasaki Prefecture

Medical Association and the Nagasaki City Medical Association – NASHIM receives across-the-board assistance from these prefectural and municipal medical associations, and the current President of NASHIM is Dr. Makimoto, who is also President of the Nagasaki Prefecture Medical Association.

NASHIM can be roughly divided into three components. One component is an effort to cultivate human resources. This involves projects to cultivate human resources who can engage in treatment of radiation-exposed people in the global radiation-contaminated regions such as Chernobyl and Semipalatinsk, which is in the Republic of Kazakhstan. Part of that consists of things such as taking in trainees, dispatching specialist physicians to the regions concerned, and publishing medical textbooks. As has become very clear from the recent case of Fukushima, human resources in terms of physicians specialized in this field are far from plentiful, either in Japan or globally. Particularly regarding Semipalatinsk and Chernobyl, we carry out these operations from the perspective that there is a need for specialist physicians who will engage full-time in treatment of the radiation-exposed. The second area of operations is of a similar nature. It is our effort to cultivate successors, and especially successors among people of the younger generation rather than currently practicing physicians or specialists. This involves activities aimed at the general public – specifically, organizing lectures, mounting panel exhibitions, creating educational books, awarding the Takashi Nagai Memorial Nagasaki Peace Award, and sending out visiting lecturers. For elementary and junior high school students, we also send people out to give lectures at elementary and junior high

るようなホームページの充実といったことを行っています。これは、広島も平和記念資料館がこの建物に隣接して確かあったと思いますけれども、長崎にもありまして、こことも連携しながら、情報の受発信というのを進めております。

チェルノブイリ・カザフスタン受け入れ研修 Training of medical specialists from Chernobyl and Semipalatinsk



まず、チェルノブイリ、カザフスタンからの受け入れ研修です。この研修は、毎年7月から8月にかけて、だいたい5週間程度、行なっております。現在、チェルノブイリ周辺から4名、カザフスタンから2名の医師を受け入れて、研修を行なっております。

先程言いましたように、我々は、このNASHIMの予算というのを長崎県と長崎市からいただいております。ですから、行政機関、特に、長崎県や長崎市の原爆被爆者対策行政といったものも非常に重要な研修になります。

長崎大学、長崎原爆ホームでの研修 Training at Nagasaki University and Junshin-seibo Social Welfare Corporation



実際の研修でありますけれども、これは、長崎大学で山下教授が研修をされていますが、原爆後障害医療研究施設の中に研修室をつくりまして、装置等につきましては、NASHIMの方か

schools. The third component is our information portal, that is, our website. We are rounding our website out to provide international radiation exposure treatment information, and in particular so as to be able to respond to needs for information about acute radiation syndrome. Just as there is a Peace Memorial Museum here in Hiroshima – just adjacent to this building in fact – so there is one in Nagasaki also, and we are proceeding with sending out and receiving information via our website in conjunction with the Nagasaki National Peace Memorial Hall for the Atomic Bomb Victims.

First let me talk about our hosting of trainees from Chernobyl and Kazakhstan. We hold these training courses every year, over roughly 5 week periods starting in July and going into August. Currently we have four physicians from Chernobyl and surroundings, plus two from Kazakhstan, who are undergoing this training.

As I mentioned a little earlier, NASHIM receives funding from Nagasaki Prefecture and Nagasaki City. Accordingly, a very important part of the training is that the trainees are taught about the measures for Atomic Bomb Survivors that are taken by Nagasaki Prefecture, Nagasaki City.

Here you see a picture of the actual training, in the form of a lecture being given by Professor Yamashita at Nagasaki University. They are in a training room created inside the Atomic Bomb Disease

らご寄贈いただきまして、その機材を使って、講義をやっております。これはいわゆる医療に対する講義です。それで、被爆者医療というのは、大きくいえば、医療だけでは不十分なわけで、当然ながら、医療があって、保健があって、福祉がなければいけませんので、多方面での研修というのを心がけています。これは、長崎原爆ホームといいまして、原爆被爆者の方の老人ホームですが、こういった所を訪問することによって、被爆者の福祉といったものを研修し、被爆者の方に直に意見や声を聞くといった機会も設けるようにしております。

Institute, and they are using equipment and materials that have been donated by NASHIM. This is, so to say, a lecture regarding medical care. But, speaking in broad terms, medical care by itself is not sufficient in order to treat people who have been exposed to radiation. Needless to say, even after providing medical treatment and health care, you will also have to provide welfare services. Accordingly, we take care to give multi-faceted training that covers all of these. This picture here is of the sheltered homes for Atomic Bomb Survivors in Nagasaki, which is a home for elderly Atomic Bomb Survivors. By visiting facilities such as this one, the trainees learn about welfare services for radiation-exposed people, and are also provided with opportunities to hear exposure victims' views and comments directly.

日赤長崎原爆病院での研修と原爆平和追悼記念式典への参加
Training at the Japanese Red Cross Nagasaki
Genbaku Hospital and participation in peace ceremony on August 9th



これは、日赤長崎原爆病院での研修でありますけれども、長崎大学の原研内科、血液内科の教授でありました朝長名誉教授が、現在は、この日赤長崎原爆病院の院長をされていらっしゃいますので、先生を中心として、実際の被爆者医療についても研修を担当していただいています。これは、原爆平和追悼祈念式典、広島であれば、8月6日でありますけれども、長崎はその3日後の8月9日です。この9日に平和追悼祈念式典に参加しています。研修生には、この平和追悼祈念式典は、非常に評判がいいんです。理由は、ここに行くと、日本の首相を見ることができるといことです。今年は菅直人さんでしたけれど、そういった意味では、皆さん非常に楽しみにされている式典です。

Here is a picture of training at the Red Cross Nagasaki Genbaku Hospital. Giving the training is Emeritus Professor Tomonaga, who was formerly Professor of Department of Hematology, Atomic Bomb Disease Institute, at Nagasaki University and now serves as the Director of the Nagasaki Genbaku Hospital. He also leads the training here, which concerns actual medical care for the radiation-exposed. This other picture was taken at the Atomic Bomb Peace Memorial Ceremony, which is held on August 6th in Hiroshima, but in Nagasaki is held three days later on the 9th. The photo shows the trainees attending the Nagasaki Peace Memorial Ceremony on the 9th. The trainees are extremely appreciative of the Peace Memorial Ceremonies – for the reason that they get to see the Prime Minister of Japan. This year it was Mr. Naoto Kan. On that kind of basis, it's a ceremony that they all very much look forward to.

ゴメリ医科大学からの医学生招聘

Training of medical students from Gomel State Medical University



これは、医師専門家の研修とちょっと違うのですが、現地のチェルノブイリの大学生を隔年で招聘するというプロジェクトをやっています。彼らは、普通の大学生ではありません。彼らは、ゴメリ医科大学、最も甲状腺がんが増えて、その後、設立された大学ですけれども、その大学に通っている大学生で、しかも、実際にそのチェルノブイリの事故の後、甲状腺がんを発症した方です。甲状腺がんを発症して手術をして、その後、医学部に入学して、将来、医師を目指しているというような学生さんをベラルーシ共和国のゴメリ医科大学、あるいは、ベラルーシ医科大学にお願いして、推薦していただいています。そういった方を招聘して、長崎で研修を受けるということ、まさにこれは、後継者育成の取組です。こういった方々が、やはり、将来的には、チェルノブイリにおける医療を支える人間になってほしいという思いが我々にもありますので、招聘しております。そして、実際に、先程の原爆ホームに行って、長崎原爆の被爆者の方にお話を聞くといった機会、あるいは、市民との交流会を開いて、実際に、チェルノブイリで自分たちが子どもの頃に体験したこと等についての紹介をしていただく、まだ学生さんですが、非常に立派な意見を言うていただきますけれども、そういった機会を設けるといふようにしております。これは、後からも言いますけれども、どうしてもNASHIMの財源は、長崎県、あるいは、長崎市でありますので、納税者であります県民、あるいは、市民に対してNASHIMの活動というものをなるべくオープンにしたいということがありますから、こういった活動を定期的にやっています。

These photos are of something a little different from the training of medical specialists. They show some of the university students from Chernobyl who are invited over every other year under a program that we run for that purpose. They are not ordinary university students. They go to Gomel State Medical University, which was set up shortly after the rise in thyroid cancers reached its height. What is more, they are also people who developed thyroid cancer following the Chernobyl accident. These are university students who, after developing thyroid cancer and being operated on for it, enrolled in the university medical department to become physicians themselves in the future. They are recommended to us by the Gomel State Medical University and the Belarusian State Medical University of the Republic of Belarus. Inviting people such as these to come and receive training in Nagasaki – this truly is an undertaking for the cultivation of successors. Our wish in inviting them is partly, of course, that in the future they will become people supporting medical care in Chernobyl. In addition, we are pleased to have them come to the elderly home I mentioned earlier and give them an opportunity to hear what the Nagasaki Atomic Bomb Survivors have to say, and to attend gatherings with the city's people where they talk about what they themselves experienced in Chernobyl when they were children. Though they are still students, they have some very excellent points to make, and so we provide these opportunities for them to be heard. We do this because – and I will come back to this again later – Nagasaki Prefecture and Nagasaki City are the sources of NASHIM's financing, and so we want to make NASHIM's activities as open as possible to the prefecture's and the city's residents, who are the taxpayers. Accordingly, we do activities such as these on a periodic basis.

韓国医師専門家受け入れ研修

Training of medical specialists from Korea



ここまででは、チェルノブイリの話ですけれども、次は、これも広島大学、HICARE、あるいは、広島赤十字・原爆病院、広島大学とも一緒にやらせていただいている仕事ですけれども、韓国の医師専門家受け入れ事業、受け入れ研修をやっています。長崎大学では、国際ヒバクシャ医療センターというのを設置しました。これは、大学病院内に作っているのですが、1つの目的としては、今回のような緊急被ばく医療に対応する機関、対応する受け皿となるというのが1つ、それから、もう1つは、こういったようなチェルノブイリ、あるいは韓国の医師の研修を行う、あるいは、韓国であれば、そういった方の渡日治療の窓口となるために、この国際ヒバクシャ医療センターというのを立ち上げております。この韓国の医師専門家受け入れについては、主に、この国際ヒバクシャ医療センターが担当しております。毎年、医師や看護師、事務の関係の方、そういった方の研修であるとか、あるいは、逆に現地で健診事業というのをやっております。こういった活動を通じて、日韓の交流をやっているという状況であります。昨日、広島医師会の方から、北朝鮮の方への医師派遣についての報告がありました。我々は、北朝鮮の方に対応というのはしていないのですが、現在、長崎市を窓口としまして、在台湾の被爆者の方の支援をしてほしいという動きがありまして、それに向けた取組を今年度末から来年度にかけて行なっていきたいと考えています。台湾は、広島もおそらくそうではないかと思うんですが、台湾出身の方で長崎医科大学、長崎大学で学ばれて、その後、台湾に戻られて医師をされていらっしゃるという方が結構いらっしゃいます。ですから、台湾には、長崎大学の医学部の同窓会の支部がありまして、非常に交流も活発ですので、こういったものを使いながら、今後、支援というのを考えているところです。

So far I have talked about Chernobyl, but now I will move on to our hosting and training of medical specialists from South Korea, which by contrast is work that we carry out together with Hiroshima University, HICARE, and the Hiroshima Red Cross. At Nagasaki University we have set up an International Hibakusha Medical Center. This has been created inside the University Hospital, and one of its purposes is to serve as an organ and receptacle for coping with acute radiation syndrome such as in the recent incident. Another purpose is to carry out training for people from Chernobyl as we have just seen, and for physicians from Korea. Thus one might say that we started up this International Hibakusha Medical Center to be a liaison point for such people from Korea coming to Japan for treatment. Our hosting of South Korean medical specialists is mainly in the hands of the International Hibakusha Medical Center. Every year they do training of physicians, nurses, people concerned with administration, and people of that kind, or alternatively by contrast, they do medical examination operations in the field. Thus it's a situation where Japanese-Korean interaction is engaged in through such activities. Yesterday, there was a report from the Hiroshima Medical Association about dispatching of physicians to North Korean people. We do not have any responses in place for North Korean people, but currently, through the City of Nagasaki as liaison point, there has been an initiative that wants us to give assistance for radiation-exposed people in Taiwan, and we are thinking of carrying out efforts toward that from the end of this fiscal year into the next fiscal year. There are quite a few people from Taiwan who studied at Nagasaki Medical University or Nagasaki University – this is also, I think, the case with Hiroshima – and afterward returned to Taiwan where they worked as physicians. Because of that, there is a branch of the Nagasaki University Medical Department Alumni Association in Taiwan, which is extremely active in exchanges, and so we are looking to use that in providing assistance over the near future.

セミパラチンスク核実験場周辺地区 における検診事業

Health screening project around Semipalatinsk Nuclear Testing Site



NASHIMでは、医師や専門家を現地に派遣する事業を行っています。この事業のもう1つの大きな目的は、実際、我々は毎年、研修生を受け入れているわけですが、そういった方がちゃんと役に立っているのか、ちゃんとその研修内容が現地のリクエストにあっているかどうかということのフォローを行うことです。セミパラチンスク核実験場周辺におけるフォローアップ事業は、ほぼ毎年やっています。フォローアップ事業だけでなく、例えば、核実験場周辺の村における検診事業も行なっています。これは、ただの検診事業というよりは、核実験場周辺にいらっしゃる子どもさん方のフォローアップです。ですから、ヒバク二世、あるいは、三世といってもいいかもしれませんが、そういった世代の検診事業というのをこれは、2001年から2002年にかけて行ないました。これは、甲状腺のスクリーニングの様式です。それに加えて、整形外科の先生、これは、当時の日赤長崎原爆病院院長の田口厚先生に行っていただきましたけれども、そういった検診事業というも行なっています。

NASHIM carries out operations whereby physicians and specialists are dispatched into the field, and one major purpose of these operations is to conduct follow-up observations to determine whether the trainees whom we host every year, are indeed playing properly useful roles and whether what they were taught in their training actually fulfills what was requested by the affected regions. We carry out follow-up operations for the Semipalatinsk Nuclear Testing Site's surrounding areas, on an almost yearly basis. Not only follow-up operations, but we also carry out medical examination operations in the villages in the Nuclear Testing Site's surrounding areas. Rather than being simply medical examination operations, these are in fact follow-ups for the children in the Nuclear Testing Site's surrounding areas. Accordingly, we carried out medical examinations on this second or third generation of radiation-exposed over the years 2001 and 2002. These are pictures of the thyroid screening. And additionally, this is Dr. Atsushi Taguchi, who at the time was Director of the Red Cross Nagasaki Genbaku Hospital – he is an orthopedic surgeon, and he did the orthopedic screening for us, as we carried out that kind of examination as well.

蒔本NASHIM会長(長崎県医師会長)
 カザフスタン訪問(2011年8月)
 Dr Makimoto's visit to Kazakhstan on August 2011



これは、今年ですが、8月に現在のNASHIMの会長で、長崎県の医師会長であります蒔本先生に、現地に行っていただきまして、講演や現地の視察を行なっていただきました。ちなみに、この写真は、核実験場で実際に使っていた爆破装置でありまして、ここに鍵が2つあるのですが、この鍵を両方一緒にくいと回すと、核実験のボタンが押されて爆破するという発射、爆発装置で、実際、今も保存されています。

These are pictures of Dr. Makimoto, the current President of NASHIM and also President of the Nagasaki Prefectural Medical Association, on his visit to Kazakhstan, where he gave lectures and conducted observations, in August of this year. Incidentally, in this photo you see the triggering device which was actually used at the nuclear test site – here there are two keys, and when they were both turned together quickly, the nuclear test button was pressed and the bomb was detonated. That's the kind of launching and explosion device that they had, and it's actually still preserved at the present day.

普及啓発事業
 Publicity and education campaigns on NASHIM's activities



次は、普及啓発事業の話をするのですが、これは海外だけでなく国内、特に、若い世代の方に被ばく者医療を知っていただくことで、将来の後継者を育てたいという事業であります。スライドは、セミパラチンスクの写真展です。これは、10年ぐらい前にやった試みでありますけれども、こういったものを長崎の市民の方、長崎の県民の方に積極的に知っていただくということで、将来こういったことに興味のある人材を育てたいという試みを行なっています。先程言いましたように、NASHIMでは、毎年7月から8月にかけて研修生を呼んでいます、研修

Next I turn to talk about our publicity and educational operations. With these operations we seek to inform people – not just overseas but in Japan as well, and especially people of the young generation – about medical care for the radiation-exposed, and thereby to cultivate successors for the future. This slide shows our exhibition of photographs of Semipalatinsk, an endeavor we undertook about 10 years ago. It is endeavors like this that we carry out, with the aim of active publicity to the residents of Nagasaki City and Nagasaki Prefecture, so as to foster human resources with an interest in this kind of thing in the future. As I

生と市民の交流会を行なって、実際にチェルノブイリでは何が起こったのか、今どういことが問題なのかということ、長崎市民、長崎県民の皆様にも周知するということもやっていますし、インターネット回線を使って、ベラルーシ共和国とインターネットで結び、向こうの医科大学の学生とインターネットでのテレビ会議を若い世代同士でやってもらうという試みもしています。先程言ったチェルノブイリで、実際に、甲状腺がんになって、手術をして、今、大学で勉強している学生さんにも含まれています。こういった方の声を生で聞くといった試みなどを通じて、市民、県民の方への普及活動というのをやっています。

mentioned a little earlier, every year we invite trainees from July into August, and during that time we hold gatherings for the trainees and city residents, so as to let all the residents of Nagasaki City and Prefecture know what actually happened at Chernobyl and what kinds of things are problems today. We also make an endeavor that through an internet link-up with the Republic of Belarus, young people in Nagasaki had a TV conference with students at a medical university in that country. It includes the young people in Belarus I talked about earlier, who had actually developed thyroid cancer because of Chernobyl and been operated on, and were now students studying at university. Through such events that aired the live voices of these remarkable young people, we carry on our publicity activities toward Nagasaki Prefecture and City residents.

出前講座 Visiting Lecture (since 2008)



平成20年7月16日開催
【対象】西城山小学校5年生
テーマ
「原爆直後の救護活動の調査」



平成22年開催
【対象】青少年ピースボランティア
テーマ
「放射線をサイエンスする」

これは、出前講座ですが、特に、小学生、中学生の方に、放射線、あるいは、被ばく、あるいは、被ばく医療について知っていただきたいという思いで、NASHIMが2008年からやっている試みです。これは、主に長崎大学の原研の教官、あるいは、RIセンターの教官の方々にご協力をいただきまして、小学生や中学生、ピースボランティアといった若い世代に放射線について正しく知っていただくことをやっています。広島もそうでしょうけれども、長崎も必ず8月9日は、登校日でありまして、原爆の話を被爆者の方から聞いたりとか、校長先生から聞いたりとかするわけですが、そういったときに、科学、あるいは、医療の立場から、放射線というのをなるべく分かりやすく、子どもさんに伝えるといった活動をしております。これは、まさに将来的に、こういった被ばく者医療を担うような人材を育成することを目的としていまして、非常に手のかかる大変な作業ではあるのですが、少しずつ、こういった試みをやっています。

Here you see one of our visiting lectures, which NASHIM has been putting on since 2008, mainly at elementary and junior high schools, with the intention of having their pupils learn about radiation, exposure and medical care for the radiation-exposed. For these lectures we receive the assistance of instructors mainly from Nagasaki University's Atomic Bomb Disease Institute and the RI Center, in having elementary and junior high school pupils as well as the young generation, the members of Peace Volunteers, learn correctly about radiation. In Nagasaki – and I would think it's similar in Hiroshima – August 9th is always a school attendance day, when pupils listen to talks on the Atomic Bombing from Atomic Bomb Survivors and speeches by their school principals and so forth. On those occasions we do activities to give the knowledge about radiation – from the perspectives of science and medical care – to the schoolchildren in ways as understandable as possible. Our purpose in such activities is to foster human resources who will undertake medical care for the radiation-exposed in future times. Though it is difficult work that takes a lot of trouble, we are carrying out endeavors of this kind one by one.

医学教科書のロシア語出版 Publication of medical textbook in Russian



Thyroid: Fundamental Aspect
(1998)



Pediatric Thyroidology
(2002)



Atlas of Hematology
(2004)



Ultrasound Diagnosis of
Thyroid Cancer
(2002)

さらに、今までは、だいたい日本の若い世代に対する普及啓発ということをやってきたわけですが、それプラス、実際に我々が、チェルノブイリ、あるいは、セミパラチンスクで医療支援を行なうというときに、非常に痛感するのが、教科書がなかなか十分に行き届かないといったことです。これは、よく経験することですが、医療器材、例えば、超音波器材をチェルノブイリの周辺に寄贈するといったことを行なったとしても、それを使う人をきちんとトレーニングしないと、その利用効果はなかなか生まれないということをよく経験します。

ですから、そういった観点からも、NASHIMでは、教科書の出版に非常に力を入れてまいりました。例えば、これは、ロシア語で甲状腺についての基礎編、そして、小児甲状腺学といった本、こういったものを現地の医療機関と協力しながら、ロシア語で出版するということをやってまいりました。あるいは、これは、広島の前田先生にもご協力をいただいて作った血液学のアトラス、図譜のロシア語版です。あるいは、甲状腺の超音波のロシア語版、こういったロシア語の教科書を作って、これを現地の医師とか専門家の方には、原則無料で配布したり、向こうの大学に寄贈するといったことで知識の普及を図ってきております。

Further, what we have done up until now has roughly speaking been publicity and education with regard to the young generation of Japan, but going beyond that, what we have acutely aware of when we carry out medical care assistance in Chernobyl and Semipalatinsk is the fact that textbooks are not adequate. We frequently experience that even though medical care equipment – for example, ultrasound equipment and materials – is donated in the areas around Chernobyl, no beneficial effects materialize from it unless people can be properly trained up to use it.

So, from that kind of perspective also, NASHIM has been putting considerable efforts into publishing textbooks. Here for instance you see a textbook in Russian on thyroid gland fundamentals, and another one on infant thyroid glands, titled “Pediatric Thyroidology”. We have been doing publication of Russian-language textbooks like these in collaboration with medical care institutions in the locales concerned. Other examples of our textbooks are this “Atlas of Hematology” which we produced with the assistance of Dr. Kamada of Hiroshima. It’s in Russian. And also a Russian-language edition of a textbook on ultrasound for the thyroid. We create Russian-language textbooks such as these and distribute them to physicians and specialists in the regions concerned – free of charge as a rule – or donate them to universities in those regions. In this way, we work to spread the relevant knowledge.

海外専門書籍の邦訳出版 Publication of foreign books in Japanese



サイム・バルムハノフ著
「中部カザフスタンにおける環境放射能と住民及び家畜の健康状態」
Environmental radioactivities and health status of human and livestock in Kazakhstan (Saim Balmukhanov)



L.A. イリーン著
「チェルノブイリ：虚偽と真実」
Chernobyl: Myth and Reality (L.A. Ilyin)

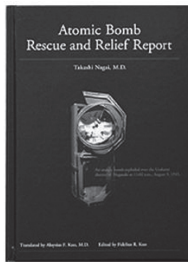


王玉麟著
「台湾の放射能汚染問題」
Radiation contamination issues in Taiwan

さらに、今度は、逆に、ロシア語で書かれたような本で、非常に資料的な価値が高いという本については、逆に、日本語に訳して出版するという試みも行なっております。これは、サイム・バルムハノフ先生、この方は、1950年代から60年代にかけて、カザフスタン共和国のセミパラチンスク核実験場周辺で、ずっと人や家畜のいわゆる検診活動というのをやってきた先生です。それで、その報告書をまとめられているのですけれども、ただ残念なことに、これは、旧ソビエト連邦では、闇に葬られて日の目を見なかった本です。旧ソビエト連邦崩壊後、これが表に出て、それを我々としては、日本語に訳して出版しました。ですから、地上核実験から地下核実験に移行しようという時期の非常に貴重なデータについて、翻訳をすることができました。あるいは、これは、「チェルノブイリ：虚偽と真実」という本ですが、これは、モスクワの急性放射線障害の専門家であり、イルーン先生が書かれた本でありまして、チェルノブイリ事故直後からの出来事を時系列に非常によくまとめた本です。国会図書館等にも寄贈したのですが、現在、この本は、需要が高まっておりまして、色々な所からリクエストが来るのですけれども、そういった本を訳しました。あるいは、「台湾の放射能汚染問題」と書いてありますが、これは、ご承知の先生方もいらっしゃるかもしれませんが、かつて台湾では、コバルトが鉄筋に混入して、それが建築資材に使われたために、住民の方で、コバルトによる被ばくをするという事故がありました。これについてのまとめを行なった本です。当時、この事故については、ほとんど日本で知られることはなかったのですけれども、これについても翻訳をいたしました。

A further endeavor that we carry out is, conversely, translating books written in Russian with high documentary value into Japanese and publishing them. This book you see here is by Saim Balmukhanov, a doctor who did medical examinations – so to speak – on people and livestock in the areas surrounding the Semipalatinsk Nuclear Test Site in the Republic of Kazakhstan all the way through the 1950s and 60s. The book is a collection of his reports. Sad to say, in the former USSR it was buried in obscurity and never saw the light of day. But after the break-up of the USSR, the book emerged, and we took it on ourselves to translate it into Japanese and publish it. That means we were able to make a translation of extremely precious data from the period when the shift from atmospheric to underground testing was about to be made. Another of our translations is this one, “Chernobyl: Myth and Reality”, a book written by Dr. L.A. Ilyin, an acute radiation injury specialist in Moscow, which very skillfully relates in chronological sequence the events that followed in the wake of the Chernobyl accident. We donated copies to the National Diet Library and so forth, and demand for the book is currently on the rise, with requests for it coming in from all kinds of places, so a book of that kind is among the works we have translated. A further example is this book, titled “Radiation Contamination Issues in Taiwan”. As some of the doctors among you may know, some time ago in Taiwan there was an accident in which some residents suffered radiation exposure due to cobalt, because cobalt had gotten mixed in with reinforced concrete which was used as building material. This book gathers the information concerning this accident, which hadn't been known so much in Japan at the time. So we translated this book as well.

救護報告書等の英訳出版 Publication of physician's report in English



永井隆著
「原子爆弾救護報告」
(英訳)
Atomic Bomb
Rescues and Relief
Report
(Dr Takashi Nagai)

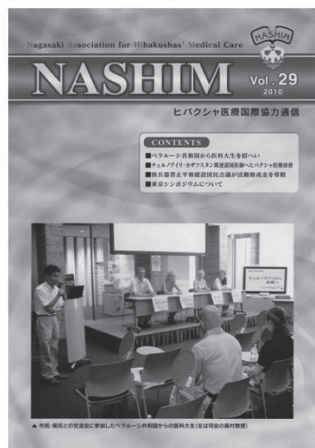


調来助著
「原爆被災復興日誌」
(英訳)
A Physician's Diary
of the Atomic
Bombing and its
Aftermath
(Dr Raisuke Shirabe)

さらに、先程少し、佐々木先生のお話もありましたけれども、被爆直後に、いわゆる医療活動をされた先生方、長崎で言えば、永井隆先生であり、あるいは、調来助先生といった先生方が救護報告書をまとめていらっしゃいます。これは、当時のいわゆる急性放射線障害というのを知る上で、非常に資料価値が高いものでありますけれども、こういった書を英語に訳することで、広く世界に知っていただくといった活動も行なっております。

And here you see some further products of our publishing effort – in fact Dr. Sasaki touched on these earlier in his talk. These are reports of relief activities compiled by doctors who gave medical care immediately after the Atomic Bombings – in Nagasaki's case, Dr. Takashi Nagai and Dr. Raisuke Shirabe. These are works of extremely high documentary value with regard to information on so-called acute radiation injury at the time, and by translating them into English, we have made them widely known across the world.

機関紙ナシムの発行 Bulletin of NASHIM



もう1つの普及活動としましては、現在、年に3回から4回を目標にやっているのですが、機関紙ナシムというものを発行しております。これは、市役所や県庁にも置いているのですが、一般の方にNASHIMの活動を知っていただくという目的で、こういったパンフレットを発行しております。

Another facet of our publicity and education is our bulletin "NASHIM", which at the moment we issue with a target frequency of three or four times a year. It's available at the City Hall and the Prefectural Office, and takes the form of a booklet that we issue with the purpose of having the general public know about NASHIM's activities.

永井隆平和記念・長崎賞

The Takashi Nagai Memorial Nagasaki Peace Award



原子爆弾による被爆者と放射線被曝事故等による被災者に対する治療及び調査・研究等の分野において、ヒバクシャ医療の向上・発展、ヒバクシャの福祉の向上を通じ世界平和に貢献し、将来にわたる活躍が期待される国内外の個人または団体に隔年毎に贈る。



To award individual and/or organizations both domestically and overseas, for their contributions made into developing or improving the investigation into or research of medical diagnosis and related social welfare, nuclear accidents and so on.

もう1つ、NASHIMの大きな活動としましては、永井隆平和記念・長崎賞があります。皆様ご承知の永井隆博士は、長崎において被爆者の救護に献身的にあたられた先生でありますけれども、この永井隆先生の精神を受け継いで、ヒバクシャ医療の向上、あるいは、発展に対して大きく貢献された方、あるいは、将来の活躍が期待されるような国内外の方に贈るという活動をNASHIMは隔年で行っています。先程紹介しましたカザフスタンのサイム・バルムハノフ先生や長崎県の被爆者医療に多大な貢献をされた秋月辰一郎先生、あるいは、広島でも横路謙次郎先生や鎌田先生も、この永井隆平和記念・長崎賞を受賞されております。

The Takashi Nagai Memorial Nagasaki Peace Award is another of NASHIM's major fields of activity. As you will know, Dr. Takashi Nagai was a physician who devoted himself selflessly to the rescue and relief of Atomic Bomb Survivors in Nagasaki. Inheriting Dr. Nagai's spirit, this Award is given at two-year intervals to a person in Japan or overseas who has made a great contribution to enhancing or developing medical care for the radiation-exposed or who is expected to be active in such areas in the future. Recipients of the Takashi Nagai Memorial Nagasaki Peace Award have included Dr. Saim Balmukhanov who I spoke about just now, Dr. Tatsuichiro Akizuki who has contributed so considerably to medical care for the radiation-exposed in Nagasaki, and from Hiroshima, Dr. Kenjiro Yokoro and Dr. Kamada.

永井隆平和記念・長崎賞

The Takashi Nagai Memorial Nagasaki Peace Award



これは、前回の2年前のときの受賞風景ですが、このときは、クリストファー・ライナー先生、この方は、ドイツの核医学の先生で、特に、チェルノブイリにおける甲状腺がんの診断と治療、特に、子どもの術後の放射線治療といったものに長年貢献をされた先生ですけれども、この方に記念賞を贈呈いたしました。次

This is a scene from the last Peace Award, two years ago, which was presented to Dr. Christoph Reinert, a German nuclear medicine physician who has over many years made contributions to the diagnosis and treatment of thyroid cancer, especially in Chernobyl and especially regarding postoperative radiation therapy for children. Concerning the next Takashi Nagai

の永井平和記念・長崎賞は、来年、ちょうどNASHIMが20周年にあたるので、これに合わせて、次年度に授賞式を行う予定です。来年の4月ぐらいから応募が開始されると思いますので、今日お越しの先生方も、心当たりの先生がおられましたら、自薦、他薦は問いませんので、ぜひ応募していただければと思います。

最後になりましたけれども、今年の3月に福島第一原子力発電所の事故があったわけですが、これに対しても、NASHIMとして活動を行なっています。NASHIMの活動として、だいたい現在まで大きく3つの柱にわたって述べましたが、また、長崎から福島へということは、昨日からオール広島という言葉が出ておりましたけれども、同様に、オール長崎で対応するということをやっております。

Memorial Nagasaki Peace Award, as next year is the 20th anniversary of NASHIM, we will be holding the award ceremony to coincide with that anniversary. Nominations for the award will be accepted from about April onward, I think, so if any of you doctors here today have anyone in mind, do please send your nomination in – you can nominate yourself or another person, it doesn't matter.

I turn finally to the activities that NASHIM has been carrying out with regard to the accident that happened at the Fukushima Daiichi Nuclear Power Plant in March of this year. NASHIM's activities thus far fall, broadly speaking, into three main areas, including the support from Nagasaki to Fukushima. In other words, we have been responding as "all Nagasaki" in the same manner of expression as "all Hiroshima" which we have been hearing since yesterday.

東日本大震災復興支援シンポジウム(東京)

Tokyo Symposium to Support the Reconstruction from
the Aftermath of the Great East Japan Earthquake and Tsunami
May- July 2011



NASHIMでは、この事態を受けて、何をすべきかということを考えました。やはり、事故当初から一番我々が考え、心配していたのが、いわゆる風評被害の問題であります。特に、福島の農産物を買ってもらえないとか、あるいは、工業製品とか、ほとんど関係ないだろうというもので買ってもらえないといった事態も起こっているというのが盛んに報道されておりました。こういった風評被害というのは、やはり、放射線に対する正しい理解によって払拭するというのが一番良かろうと考えまして、我々は、シンポジウムをNASHIMの主催で行ないました。その特徴の一つは、これをどこでやるかということで、一番消費者の多い東京でやりましょうということで、シンポジウムを行ないました。このシンポジウムは、今年の5月から7月にかけて3回に分けて行ないました。3回を通して、やはり、一貫して我々が企図したのは、発信力の多い人たちを集めて、そして、講演会をやりたいということでありましたので、1回目は、主にマスコミ関係者と医療関係者の方に集まっていたきまして、講演会をしました。2回目は、外国のプレスの方、あるいは、在日の大使館の方、こういった方をお招きしてシンポジウムを行ないました。3回目は、特に、医療関係者と学校教育関係者の方に集まっていたい

We thought about what we at NASHIM should do in response to this situation. Right from the beginning of the accident, what we were most thinking and worried about was the problem of so-called harmful rumors. In particular, situations in which people were saying that you shouldn't buy Fukushima agricultural products and so forth – even that you shouldn't buy things that were hardly relevant at all, such as industrial products were widely covered in the media. We considered that the best way to wipe out the harmful rumors of this kind would be to promote correct understanding with respect to radiation, and so NASHIM organized a series of symposiums. One of their features was where they were held, and we decided to hold them in Tokyo, since it has the largest concentration of consumers. Three of these symposiums were held from May to July of this year. In holding three symposiums, our consistent intention was to gather together people capable of effectively spreading information, and have them give talks. Accordingly, for the first symposium we got people related to the mass-media and medical profession to come together and give talks. For the second symposium we invited members of the foreign press, ambassadors to Japan, and other international representatives. The third symposium was

て、シンポジウムを行ないました。1回目は、マスコミに対して、そして、2回目は、寺島実郎先生にもお越しいたいて、対外国へ向けてのメッセージを発する試みをいたしました。3回目の医療関係者のシンポジウムにおきましては、福島で実際に緊急被ばく医療にあたっている福島県立医科大学の先生と長崎大学の医師に来てもらいまして、講演会を行ないました。実は、これまでも、NASHIMは東京でシンポジウムをやったことがあったのですが、非常に集客に苦しみというのがいつも問題だったのですが、今回のシンポジウムに関しては、3回の講演会を通じてほぼ満員ということで、やはり、東京、関東における関心の高さが伺えましたし、それにもまして、やはり、こういったことを長崎がイニシアティブをとって、きちんとやるということの重要性を実感いたしました。

mainly a gathering of persons concerned with medicine and with school education. The first symposium was an endeavor to send out a message to the mass media, and the second symposium, which Dr. Jitsuro Terashima took part in, to send out a message to countries overseas. The third symposium, in which the medical professions participated, was kindly attended by people actually engaged in emergency medical care of the radiation-exposed in Fukushima – doctors from Fukushima Medical University and physicians from Nagasaki University, some of whom gave talks. As a matter of fact, we had held symposiums in Tokyo before these, and the immense difficulty of attracting audiences had always been a problem, but at all three of these symposiums we had almost full audiences. This testifies to the high concern regarding radiation in Tokyo and the Kanto region and,

moreover, made us realize the importance of Nagasaki taking the initiative and carrying through with such events.

NASHIMのこれから Future direction of NASHIM

人材育成の取組: Personnel training

後継者育成の取組: Training of successors

ヒバクシャ医療情報の受発信: Exchange of medical information on Hibakusha

福島復興支援: Continuous support to Fukushima for its revitalization



NASHIMというのは、先程も言いましたように、HICAREの1つ違いの弟でございますので、今、19年経ちまして、次が20周年ということになります。来年、20周年のシンポジウムというのをHICAREに負けぬように頑張りたいと思いますけれども、それはともかく、NASHIMがこれから何をやるかであります。多くは、今までやってきたことで、やはり、これらを地道に継続するというのが一つは重要だと思います。つまり、人材育成の取組、後継者の育成をするということ、これは、やはり変わらぬテーマであろうと思います。これをやらなければ、次の世代の人材は育ってきません。これは、長崎、広島にとっては、非常に大切なことですので、これは、引き続きやりたいと思います。また、当然、これは、長崎、広島だけではなくて、チェルノブイリやセミパラチンスクにおいても必要なことでしょうから、引き続き行ないたいと思います。さらに、医療情報の受発信ですけれども、これは、福島以降、非常にその重みが増していると思います。正しい知識を知った上で、放射線を正しく怖がるためには、この取組が非常に重要でしょう。そして、もう一つ、福島復興支援というのが新たに加わったかなと考えております。今までは、人材を海外から受け入れて、研修のお手伝いをするというのが一つの仕事でありましたが、これからは、そういった仕事の

As I mentioned at the beginning, NASHIM started out as a younger brother of HICARE by one year. Now, 19 years have passed, and NASHIM will shortly mark its 20th anniversary. Next year we will be holding a 20th anniversary symposium, and I hope we will put effort into it so that it holds its own with HICARE's anniversary activities. But at all events, it will pose the question of what NASHIM will do from now on. In many cases, I think it is important to go steadily on with what we have been doing up to now. I refer to efforts to cultivate human resources, and cultivate successors – these I think will likely be unchanging themes. Unless we do these, the next generation of human resources will not be brought up. This is extremely important for Nagasaki and Hiroshima, and as such, we want to go on with doing this. We also want to continue this, since it's not only necessary for Nagasaki and Hiroshima, but also for Chernobyl, Semipalatinsk and elsewhere. As for the exchange of information on medical care, we believe the weightiness of this has increased immensely ever since Fukushima. Surely these efforts are hugely important to acquire correct knowledge and approach radiation with due caution. Another field of activity is, I guess, our new entry into participating in the support for Fukushima's revitalization. Up until now we have taken in human resources from overseas and helped them with training

範囲を少し広げて、福島の方々のためになるような復興支援を NASHIM からもお手伝いできるようにしたいと思います。おそらく、この支援というのは、NASHIM 単体で行なうよりも、おそらく、広島、HICARE と手をとって、お互いの得意分野がありますので、協力してやれば、より効果が上がると思います。ですから、今後、HICARE が一足先に 20 周年を迎えまして、NASHIM が来年 20 周年ということになりますけれども、今後とも、両者で連携をとりながら活動することが、今後の福島、あるいは、チェルノブイリ、セミパラチンスクの復興、そして支援には、大事ではないかなというふうに思っております。

そろそろ時間になったようですので、私の話は終わりたいと思います。ご清聴ありがとうございました。

– this has been one of our jobs – but in the near future we want to widen the scope of that work a little, so that NASHIM can help with the revitalization for the people of Fukushima. I think this support will probably be more effective if, instead of NASHIM carrying it out alone, we join hands with Hiroshima – HICARE – and unite our respective fields of strength in cooperative efforts. So, HICARE is celebrating its 20th anniversary, and a little later NASHIM will be celebrating its 20th anniversary next year. I think that in the future it will be important to support for the revitalization of Fukushima, and also of Chernobyl and Semipalatinsk, by working together.

Well, it seems that time is just about up, so I will end my talk here. Thank you for your attention.

